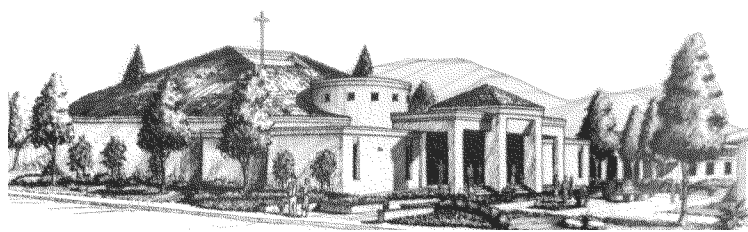


天主教聖谷東區中文週訊



甲年天主聖三節

主曆二〇二三年六月四日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

(若您需要彌撒常用經文單，請向接待員索取。)

進堂曲：讚美聖三

G 4/4

OLD HUNDRETH

1 - | 1 7 6 5 | 1 - 2 - | 3 - 3 - | 3 3 2 1 | 4 - 3 - | 2 -

- 1、讚美天父萬福本源，權能極大仁愛齊全，
- 2、讚美聖神感化罪人，賞賜能力恩惠日新，

1 - | 2 3 2 1 | 6 - 7 - | 1 - 5 - | 3 1 2 4 | 3 - 2 - | 1 - ||

- 1、讚美耶穌贖我罪犯，為我中保掌理萬權。
- 2、讚美聖父聖子聖神，三位一體至聖至真。

讀經一：

恭讀出谷紀

三四，4b~6，8~9

那時候，梅瑟清晨起來，照上主的吩咐，手中拿著兩塊石板，上了西乃山。上主乘雲降下，站在梅瑟身旁，宣告上主的名。上主從梅瑟面前經過時，大聲宣告說：「我是上主，上主是慈悲寬仁的天主，不輕易發怒，富於慈愛和信實。」梅瑟急忙俯伏在地朝拜說：「上主，如果我確實在祢眼中得寵，求祢與我們同行；這人民固然執拗，但是求祢寬恕我們的過犯和罪惡，讓我們做祢的子民。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：達三

答：G 3/4

姜震譜曲

1 2 | 3 3 . 3 3 3 | 3 2 - 3 2 | 1 - - 6 | 1 - - ||

上主當受稱揚和讚頌，直到永遠。

領：

- 一、上主，我們祖先的天主，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。祢光榮的聖名，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。
- 二、祢在光榮的聖殿中，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

- 三、在祢王國的寶座上，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。
- 四、祢坐在天使之上，透視深淵，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。
- 五、祢在穹蒼之上，當受頌讚，當受稱揚和頌讚，直到永遠。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書 十三，11~13

弟兄姊妹們！你們要喜樂，要努力追求完美，要接受勸勉，要同心合意，要彼此和睦相處。這樣，仁愛與平安的天主必與你們同在。

你們要以聖潔的吻彼此問候。這裡的眾聖徒都問候你們。願天父的慈愛，基督的聖寵，聖神的恩賜，常與你們同在。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：光榮歸於父及子及聖神，
歸於那今在昔在及將來永在的天主！

福音：

恭讀聖若望福音

三，16~18

那時候，耶穌對尼苛德摩說：「天主竟這樣愛了世人，甚至賜下了祂的獨生子，使所有信祂的人不致喪亡，反而獲得永生。因為天主派遣子到世界上來，不是要定世人的罪，而是要使世人藉著祂而得救。信祂的，不被定罪；不信的，罪已經定了；因為他沒有信天主獨生子的名。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

奉獻曲：獻上我的生命

G 4/4

Terrye Coelho

1 - 2 2 1 | 7 - 1 - | 3 3 4 4 3 | 2 - 3 - |

1、天 父，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

2、耶 穌，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

3、聖 神，我敬 拜 祢， 獻上我的 生 命，

1 - 6 - | 5 - 1 - ||

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

全 心 愛 祢。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：天使之糧

E 4/4

SACRIS SOLEMNIIS

3 - 3 3 | 5 . 4 3 - | 6 5 4 3 | 3 . 2 2 - |

天 使 至 甘 之 筵， 成 人 糧 日 無 間，

至 尊 一 體 聖 三， 我 眾 敬 禮 朝 參，

2 - 2 2 | 4 . 3 3 - | 3 - 3 6 | 5 - 4 . 4 | 5 - 0 0 |

此 糧 乃 降 自 天， 除 古 禮 棄 舊 典。

請 回 顧 顯 慈 顏， 懇 賜 神 力 平 安。

i - 7 6 | 6 . 5 5 - | 2 - 2 2 | 3 . 4 5 - |

喜 全 能 恩 無 邊， 恭 領 主 於 心 田，

遵 主 命 勤 行 善， 從 聖 道 達 天 岸，

6 - 6 - | 5 - 3 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - - ||

罪 人 貧 賤 蒙 主 矜 憐。

受 享 榮 福 以 至 永 遠。

出堂曲：因相愛被認出我們是基督徒

Ab (Fm) 4/4

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、一 起 讚 美 聖 父 萬 物 之 根 源

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

1、在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一

2、讚 美 主 耶 穌 基 督 聖 父 的 唯 一 子

6 3 | 2 - 2 i | 2 i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

1、我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一

2、讚 美 天 主 聖 神 使 我 們 合 而 為 一

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2 | 3 2 i 6 | 2 i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑偉或接待員

- 童利孝全家追思父親童亨湧、傅淪甯大哥，求天鄉永福。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）
 求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜他們天堂永福。
 聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。
 葉茵台、威揚、威玲、威康為向伯父宗發先生安祥辭世
 虔誠祈求主賜靈魂永安、享天堂永福。
 葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍
 逝世 11 週年、父親葉綺高逝世 32 週年，
 求主賜父母天堂永安永福。
 葉威揚、威玲、威康為長姊茵台祈求主賜早日康復。
 張熙成、林芬蘭為胡秀珠阿姨求安息主懷、靈魂永安。
 張熙成、林芬蘭為陳香代姨娘求靈魂永安、永享天福。
 陳家子女 Amy, Betty, Catherine, Diana, Carlo 為媽媽陳區美玲
 求主賜靈魂安息主懷、榮享天福。
 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜天鄉永福。
 蔡萬裕、蔡冰芝率兒女追思叔母叔婆廖素玉、姑媽姑婆
 蔡蓮英、姊姊姑姑蔡秋玉，求主賜她們天鄉永福。
 蔡萬裕、冰芝為全家感恩求恩，求主保佑全家平安健康。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、
 Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、
 簡嘉盞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
 劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
 林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、
 陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、
 賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、
 朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、
 魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大蒂、張世凰、
 羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、
 張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、
 黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：陳榮坤、向宗發、陳區美玲。

教會消息欄

教宗公開接見：

利瑪竇憑藉對話和友誼在中國傳福音

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 5 月 31 日主持週三公開接見活動，在以使徒熱忱為題的要理講授中論述了可敬者利瑪竇在中國的傳教生活。這位耶穌會士是義大利馬切拉塔人，年輕時就渴望到遠東傳教。自方濟各·沙勿略的時代起，沒有任何一位耶穌會士能夠進入中國。但利瑪竇和他的同伴經過充分的準備後並學習中國語言和風俗，得以在該國南部住下。然而，為了到達北京卻用了 18 年的時間。

教宗說：「憑著恆心和耐心，在不可動搖的信德激勵下，利瑪竇得以克服艱難險阻、不信任和反對。設想在那個時代，步行或騎馬都需要很長時間，但他仍舊前行。利瑪竇的秘訣是什麼？熱忱驅使他走上哪條路？他始終走在對話和友誼的道路上，與所有遇到的人都如此，這為他宣揚基督信仰敞開了許多大門。」

結交朋友是利瑪竇生活中的一個特徵。他始終尋找最好的方式來「進入中國人的文化與生活」，甚至穿上僧侶的袈裟。後來他明白，必須「呈現儒家文人的生活型態，穿他們的服裝」，而且要研究他們的著作，在與中國社會的文化和習俗的對話中介紹基督信仰。利瑪竇的科學造詣得以在眾博學者當中引起興趣和欣賞。

教宗指出：「利瑪竇和追隨他的傳教士們的數學和天文學知識促成了西方與東方文化和科學之間碩果纍纍的相遇，這相遇在對話和友誼的標記下，經歷了一個最愉快的時代。」

然而，利瑪竇這一切活動的根本動機卻是「宣講福音」。教宗表示，在科學領域贏得的信任使他具有權威將他的信仰內容提出來。不過，他吸引眾人的還有另外的一面。「除了教義外，是他在信仰生活、品德和祈禱方面的見證。這些傳教士常祈禱。他們去宣講、去行動，以及做出策略上的舉動，所有這一切，他們都會祈禱」。

祈禱滋養傳教生活，這是一種愛德生活，不為名和利而徹底無私地幫助別人。此外，利瑪竇吸引別人的另一個因素是他生活上的言行一致，這樣使宣講福音具有效力。教宗說，我們眾基督徒都是福傳者，因此也應言行一致。「我能背誦《信經》，能說出我們信仰上的一切事，但你的生活若與此不符，就毫無用處了」。

「那吸引人的是言行一致的見證：我們基督徒應活出我們所說的，不要裝作像基督徒那樣生活，卻活得像世俗人

那樣。你們要留意這事，注視這些偉大的傳教士，例如這位義大利人利瑪竇。注視這些傳教士的同時，會看到最強大的力量是言行一致：他們是言行一致的人。」

利瑪竇始終樂於為他人付出辛勞，耗盡精力，去世時只有 57 歲。教宗談到，這位偉大的熱忱使徒、耶穌會士在生命的最後時日說，他不知道是為去見天主而感到幸福，還是為不能繼續使命而感到悲傷。最後，教宗再次強調利瑪竇在信仰生活上的言行一致。

「利瑪竇的傳教精神成了現時的鮮活典範。他對中國人民的愛是一個榜樣；但一條最具現實意義的道路是生活上的言行一致，是他作為基督徒的生活見證。弟兄姊妹們，今天我們每一個人要捫心自問：『我是否言行一致，還是有點馬馬虎虎？』」

各地聖母朝聖地為今年 10 月世界主教會議舉行祈禱活動

(梵蒂岡新聞網) 歐洲、非洲、亞洲、美洲等地的地方教會於 5 月 31 日聖母訪親瞻禮，即聖母月結束當天，為世界主教會議第 16 屆常規大會的工作獻上特別祈禱。同一天，教宗方濟各在他的推特帳戶 (@Pontifex) 以 9 種語言發表推文，寫道：「今天，聖母月閉幕之際，人們將在世界各地的聖母朝聖地為下一屆世界主教會議祈禱。讓我們懇求童貞聖母瑪利亞以她母愛的庇佑陪伴世界主教會議的這個重要階段。」

教會會議秘書處不僅邀請各地主教團、天主教東方禮主教會議和聖母朝聖地籌備慶祝活動、默觀和祈禱時刻，同時也在該秘書處網站上提供多種語言的輔助文件，包括祈禱文和禮儀手冊。其目的是讓天主子民意識到世界主教會議進程的重要性，籲請信眾以祈禱伴隨這段旅途。

教會會議秘書處靈修組編撰了一份文件，主題是《為了同道偕行的靈修》。文件寫道：「天主之母瑪利亞始終在同道偕行的旅途中與我們同在，因為她也是『教會之母』；她是她聖子所有同伴和弟子的母親。每當我們在旅途中感到迷失、迷惘或猶豫不決時，我們只需要注視那為我們指明道路的她。」

許多主教團響應了這個號召，諸如義大利、羅馬尼亞、德國，以及馬來西亞-新加坡-汶萊主教團。舉例來說，當天傍晚 6 點半，葡萄牙法蒂瑪聖母朝聖地聖母顯現小堂舉行了玫瑰經特別祈禱活動，並通過廣播和電視等渠道播送。

佈告欄

六月：耶穌聖心月

新聖職人員

請大家為以下新神父及新執事們祈禱：願天主在他們開始他們聖召之旅的新階段之際繼續降福並帶領他們。



Fr. Emmanuel Sanchez
厄瑪奴耳·桑切斯神父
今年六月三日於
洛杉磯總教區晉鐸



Dcn. Tommy Green
湯米·格林執事
今年五月廿七日於
洛杉磯總教區晉升執事



Dcn. Weifeng Tong
同衛峰執事
今年五月廿七日於
洛杉磯總教區晉升執事



Dcn. Ryan Mau
毛瑞安執事
今年五月二十日於
聖荷西教區晉升執事

厄瑪奴耳·桑切斯神父及湯米·格林執事將於下主日中午光臨本堂。厄瑪奴耳神父將首次在本堂主祭彌撒；湯米·格林執事將首次以執事的身分在本堂講道。

彌撒後在禮堂有歡迎會，歡迎新鐸及新執事。歡迎大家踴躍參加！

歡迎蘇崑勇神父返回本堂！

聖經之旅啓事

6/15 晚 8 時聖經之旅舊約三講：肋未紀、戶籍紀、申命紀。
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：張振江、陳佳陽夫婦。

本週迎聖母：陳緒軍、黃輝夫婦。

堂區消息

● 總教區司鐸退休基金

本堂下主日為總教區司鐸退休基金收第二次奉獻。支票抬頭請寫：
St. Elizabeth Ann Seton Church
請於備註欄註明 PRF
您也可上網到 PRFLA.org 或掃描二維碼。



● 場地使用申請：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

● Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻 (建議每人 \$2)

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！